

МАЙКЛ  
КАННИНГЕМ  
**ДИКИЙ**  
**ЛЕБЕДЬ**

MICHAEL  
CUNNINGHAM  
**A WILD  
SWAN**  
AND OTHER  
STORIES

МАЙКЛ  
КАННИНГЕМ  
ДИКИЙ  
ЛЕБЕДЬ  
И ДРУГИЕ  
СКАЗКИ

*Перевод с английского*  
Дмитрия Карельского



издательство **АСТ**

Москва

УДК 821.111-34(73)  
ББК 84(7Сое)-44  
К19

Арт-директор русского издания АНДРЕЙ БОНДАРЕНКО  
Иллюстрации ЮКО СИМИДЗУ  
Леттеринг ЗАХАР ЯЩИН

**Каннингем, Майкл.**

К19 Дикий лебедь и другие сказки / МАЙКЛ КАННИНГЕМ ; пер. с англ.  
Д. КАРЕЛЬСКОГО. — Москва : Издательство АСТ : CORPUS, 2020. — 192 с.

ISBN 978-5-17-132992-1

В сказках Майкла Каннингема речь идет о том, что во всем нам известных сказках забыли упомянуть или нарочно обошли молчанием. Что было после того, как чары рассеялись? Какова судьба принца, с которого проклятье снято, но не полностью? Как нужно загадывать желания, чтобы исполнение их не принесло горя? Каннингем — блистательный рассказчик, он умеет увлечь читателя и разбудить фантазию. Но будьте осторожны — это опасное приключение.

УДК 821.111-34(73)  
ББК 84(7Сое)-44

ISBN 978-5-17-132992-1

- © Mare Vaporum Corp., 2015
- © Yuko Shimizu, иллюстрации, 2015
- © Д. Карельский, перевод на русский язык, 2016
- © З. Ящин, леттеринг, 2016
- © ООО “Издательство АСТ”, 2020
- Издательство CORPUS ®



Иллюстрации  
Юко  
Симидзу



# СОДЕРЖАНИЕ



РАЗ:ОЧАРОВАНИЕ • 11

ДИКИЙ ЛЕБЕДЬ • 15

СУМАСШЕДШАЯ СТАРУХА • 29

О-БОБ-РАЛ • 41

ОТРАВЛЕННЫЕ • 63

ОБЕЗЬЯННЯ ЛАПКА • 71

МАЛЕНЬКИЙ ЧЕЛОВЕЧЕК • 87

СТОЙКИЙ, ОЛОВЯННЫЙ • 119

ЧУДОВИЩА • 145

ЕЕ ВОЛОСЫ • 167

ДОЛГО/СЧАСТЛИВО • 175

MICHAEL  
CUNNINGHAM



A WILD  
SWAN

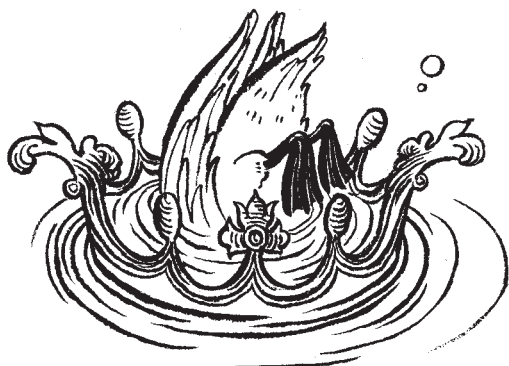
AND OTHER  
TALES



МАЙКЛ  
КАННИНГЕМ

ДИКИЙ  
ЛЕБЕДЬ

И ДРУГИЕ  
СКАЗКИ





## РАЗ:ОЧАРОВАНИЕ

Большинству из нас это не грозит. Если вы не привиделись в горячечном сновидении богам, если красота ваша не тревожит созвездия, никто вас заколдовывать не станет. Никто не превратит вас в дикого зверя и не погрузит в сон длиною в столетие. Ни одна ведьма, прикинувшись феей, не посулит исполнить три ваши желания, начинив посулы погибелью, как, бывает, запекают в пирог смертоносную бритву.

Неказистым девицам из тех, что пристойнее всего выглядят при свечах, утянутые в корсет и старательно покрашенные, беспокоиться не о чем. На пухлых ряболицых наследничков — любителей поизмываться над слабыми и зависимыми и в каждой игре объявить себя победителем — проклятия и заговоры не действуют.

Второсортные девственницы неинтересны силам хаоса и разрушения, а юные романтические увальни не навлекают на себя ярость демонов.

Большинство из нас губит себя самостоятельно. Мстительные же сверхъестественные создания выискивают себе жертву из числа редких избранных, вдобавок к прочим совершенствам наделенных еще и красотой, от которой молкнут птицы в ветвях деревьев, соединенной с великодушием, благородством и шармом, такими естественными, что может показаться, будто они по умолчанию свойственны человеческой природе.

Подгадить этим избранным — многие ли отказали бы себе в этом удовольствии? В не самых приглядных глубинах своей души кто из нас не посочувствует демонам и чародеям, вынужденным терзать людей за свойства и черты, забавы ради дарованные им божествами для того, чтобы мы, остальные, чувствовали себя еще более одинокими и невзрачными, нелепыми, растерянными и виноватыми, чем на самом деле?

Если взять эти воплощенные совершенства и ославить их, обезобразить или отправить в железных башмаках на край земли, мир вокруг нас, оставшихся, будет проще для житья. В этом мире станут скромнее ожидания, и гораздо больше

женщин и мужчин смогут считаться красивыми и сильными. В нем можно будет хвалить людей, не закрывая при этом глаза на то в них, что на похвалу не тянет.

Задайте себе вопрос: имея такую возможность, наложили бы вы заклятие на красивого до неприличия спортсмена и его возлюбленную из рекламы женского белья или на чету кинозвезд, обещающих соединением своих ДНК дать начало новой человеческой породе? Может, вас слегка раздражает исходящая от них аура счастья и процветания, бесконечность открытых перед ними возможностей? Или даже иногда бесит?

Если ответ “нет”, вам повезло.

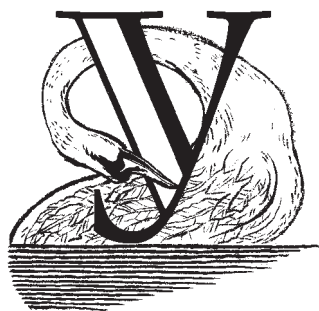
А на случай, если вы ответили “да”, есть магические формулы и древние песнопения, есть слова, которые следует произнести в полночь при нужной фазе луны, стоя на берегу затерянного в лесной чаще бездонного озера, или в потайных подземных покоях, или же на перекрестке трех дорог.

Научиться этим заклятиям на удивление просто.





# ДИКИЙ ЛЕБЕДЬ



нас в городе живет принц. Левая рука у него, как у всех, а вместо правой — лебединое крыло.

Когда-то злая мачеха превратила принца и одиннадцать его братьев в белых лебедей — ей не хоте-

лось растить и воспитывать двенадцать сыновей мужа от прошлого брака (мертвенно-бледное, неживое лицо той, предыдущей жены глядело остекленело с развешанных по стенам портретов; непрерывная череда беременностей свела ее в могилу, когда ей не было еще и сорока). Двенадцать шумных, тщеславных мальчишек, двенадцать ранимых, требовательных “я”, двенадцать